

# **Программа сотрудничества в области культуры, образования, науки, спорта и молодежной политики между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии на 2012-2015 годы**

В соответствии со статьей 16 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Союзным Правительством Союзной Республики Югославии о сотрудничестве в области культуры, образования, науки и спорта, подписанного 19 июля 1995 года в Белграде,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению традиционных дружественных отношений между народами России и Сербии,

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Сербии, именуемые в дальнейшем Сторонами,

пришли к следующему взаимопониманию:

## **I. Культура и искусство**

1. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества во всех сферах культуры и искусства с целью взаимного ознакомления с культурными и художественными ценностями обеих стран. Стороны будут поддерживать взаимный обмен и прямое сотрудничество в области искусства и культуры на коммерческой и некоммерческой основах.

2. Стороны в соответствии с законодательством своих государств будут поощрять и поддерживать обмен музыкальными, театральными, балетными, фольклорными, цирковыми коллективами и исполнителями, их участие в гастролях, фестивалях и других культурных мероприятиях.

Стороны будут поощрять установление прямых контактов и связей между деятелями культуры и искусства двух стран, а также между компетентными учреждениями.

3. Стороны будут организовывать Дни и Недели культуры с целью продвижения культурных ценностей на основе взаимности.

Формат и способы проведения этих мероприятий Стороны будут согласовывать по дипломатическим каналам и оформлять подписанием отдельных протоколов.

4. Стороны будут содействовать обмену специалистами, деятелями культуры и искусства с целью обмена опытом и участия в проводимых в обеих странах мероприятиях в области культуры и искусства. Состав делегаций и конкретные даты их поездок будут определяться дополнительно.

## II. Кинематография и средства массовой информации

5. Стороны будут способствовать обмену киномероприятиями (кинонедели, премьеры, ретроспективы) с участием делегаций кинематографистов государства другой Стороны.

6. Стороны будут поощрять взаимное участие в международных кинофестивалях, проводимых на территориях государств Сторон, в соответствии с регламентами таких кинофестивалей.

7. Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству между организациями средств массовой информации, конкретные условия и формы которого будут определяться на основе договоренностей между соответствующими компаниями и организациями.

8. Всероссийская государственная телевизионная и радиовещательная компания выражает готовность к сотрудничеству с Радио и Телевидением Сербии. В рамках этого сотрудничества Общероссийский государственный телевизионный канал "Культура" предлагает осуществлять по запросу Сторон обмен оперативной видеoinформацией о событиях в сфере искусства и образования, а также программами культурологической и просветительской направленности, оказывать взаимное содействие съемочным группам в подготовке материалов о жизни государств Сторон по отдельным заявкам на взаимовыгодной основе. Такого рода сотрудничество станет предметом отдельных конкретных договоренностей и соглашений, которые будут подписаны соответствующими организациями Сторон.

## III. Литература и издательская деятельность

9. Стороны будут содействовать взаимному участию издателей, книгораспространителей, писателей, литературоведов и литературных переводчиков в международных встречах, международных книжных выставках и ярмарках, а также иных подобных мероприятиях, проводимых на территориях государств Сторон.

10. Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству между: Институтом мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, Институтом славяноведения Российской академии наук и Институтом российской истории Российской академии наук, - с одной стороны, и Отделением языка и литературы Сербской академии наук и искусств, а также Институтом литературы и искусства в Белграде - с другой стороны.

Содержание и условия сотрудничества будут согласовываться между заинтересованными учреждениями.

11. Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество между издательскими организациями двух стран с целью перевода, издания и распространения произведений литературы и культуры другого государства, а также взаимного информирования об издательской деятельности.

## IV. Библиотеки

12. Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество библиотек государств Сторон с целью обмена специалистами, книгами, периодическими изданиями, специальной литературой и всеми другими видами библиотечно-информационных материалов и источников как в печатном, так и в электронном и цифровом видах.

Сербская Сторона особо заинтересована в обмене специалистами и приобретении новых знаний в области консервации, дигитализации и микрофотокопирования старинных и редких библиотечных материалов.

Стороны будут поощрять подбор и автоматическое направление в адрес другой стороны на регулярной основе гуманитарно-научных и художественных произведений российских и сербских авторов или произведений о России и Сербии, издаваемых и переводимых на языки государств Сторон.

13. Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук и федеральное государственное бюджетное учреждение "Российская государственная библиотека" в г.Москве, федеральное государственное бюджетное учреждение науки Библиотека Российской Академии наук в г.Санкт-Петербурге, федеральное государственное бюджетное учреждение "Российская национальная библиотека" в г.Санкт-Петербурге, центры славистики и лектории сербского языка продолжают сотрудничество и установят новые формы взаимодействия с Народной библиотекой Сербии в г.Белграде и Библиотекой Матицы Сербской в г.Нови Сад.

Сотрудничество будет осуществляться по следующим направлениям: обмен опытом научной и экспертной работы, специалистами, информационными материалами и источниками, совместное проведение научных и экспертных собраний (конференций, семинаров, рабочих встреч, круглых столов), совместная организация выставок, совместная издательская деятельность, организация рабочих поездок, обмен собственными публикациями, межбиблиотечный обмен, организация образовательных программ на постоянной основе, получение библиографических сведений из баз данных, и другие виды деятельности, ведущиеся по линии библиотек.

Стороны будут сотрудничать в рамках международных проектов, взаимовыгодных для библиотек, осуществляющих взаимодействие.

## V. Архивы

14. Стороны будут поощрять сотрудничество в области архивов между Федеральным архивным агентством и Архивом Сербии и содействовать контактам архивных учреждений государств Сторон.

Стороны будут содействовать дальнейшему сотрудничеству Федерального архивного агентства и Архива Югославии (Республика Сербия) на основе Протокола об основных направлениях сотрудничества между Государственной архивной службой Российской Федерации и Архивом Югославии, подписанного 27 октября 1994 года, в том числе при подготовке совместного сборника документов "Встречи и переговоры на высшем уровне руководителей СССР и Югославии в 1945-1980 годах".

Стороны будут содействовать повышению квалификации архивистов Республики Сербии в отраслевом центре повышения квалификации Всероссийского научно-исследовательского института документоведения и архивного дела.

15. Стороны будут поощрять сотрудничество в области аудиовизуального наследия. С этой целью федеральное государственное бюджетное учреждение культуры "Государственный фонд кинофильмов Российской Федерации" и Югославская кинотека будут обмениваться специалистами и кинопрограммами, взаимодействовать при реставрации и консервации киноматериалов, осуществлять совместные проекты, представляющие взаимный интерес.

## VI. Культурное наследие

16. В соответствии с [Конвенцией ЮНЕСКО о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности](#), подписанной 14 ноября 1970 года в Париже, руководствуясь общими принципами недопустимости разрушения и осквернения памятников культуры и истории, и согласно законодательству своих государств Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству заинтересованных организаций в области защиты памятников культуры и истории.

17. Стороны будут содействовать обмену специалистами по консервации и реставрации памятников культуры, научными публикациями и документацией.

18. Стороны будут сотрудничать в сфере охраны авторских и смежных прав в соответствии с законодательством государств Сторон и их международными обязательствами.

19. Стороны будут принимать меры по недопущению разрушения и осквернения памятников культуры и истории обоих государств, по предотвращению незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности в соответствии с нормами международного права, содействовать сотрудничеству между компетентными государственными органами и организациями в обмене информацией о таких культурных ценностях, а также их возвращению при незаконном вывозе или ввозе на территорию каждого из государств Сторон.

## VII. Образование и наука

20. Стороны будут способствовать установлению и развитию прямого сотрудничества между образовательными учреждениями, организациями и административными структурами государств

Сторон в области образования и науки, включая обмен опытом и разработку совместных проектов.

В этих целях Стороны будут способствовать обмену специалистами и организации поездок профессорско-преподавательского состава, ученых и исследователей, управленческих кадров, аспирантов, стажеров, студентов и школьников, обучающихся в рамках подписанных между образовательными учреждениями документов о сотрудничестве.

21. Российская Сторона будет содействовать обучению и повышению квалификации граждан Республики Сербии в образовательных учреждениях высшего профессионального образования Российской Федерации.

Ежегодная квота и условия приема на обучение будут согласовываться Сторонами отдельно в соответствии с законодательством Российской Федерации.

22. Сербская Сторона будет содействовать обучению и повышению квалификации российских студентов, аспирантов и преподавателей в вузах Республики Сербии по различным направлениям.

Ежегодная квота и условия приема на обучение будут согласовываться Сторонами отдельно в соответствии с законодательством Республики Сербии.

23. Стороны будут развивать сотрудничество в области совершенствования законодательства в образовательной сфере (экспертиза, консультации, обмен опытом и т.д.), реформирования системы высшего профессионального образования в рамках Болонского процесса, а также взаимодействия с объединениями работодателей.

24. Стороны продолжают работу с целью заключения соглашения о взаимном признании и эквивалентности документов об образовании, ученых степенях и ученых званиях, полученных в Российской Федерации и Республике Сербии, и в этих целях организуют консультации и рабочие встречи экспертов.

25. Стороны будут поощрять сотрудничество в области изучения русского языка и литературы в Республике Сербии и сербского языка и литературы в Российской Федерации.

26. Стороны будут поощрять участие научно-педагогических работников в российских, сербских и международных научных семинарах, конференциях, симпозиумах и других мероприятиях, организуемых в обоих государствах.

27. Стороны в рамках настоящей Программы окажут содействие в создании на территории государства другой Стороны филиалов своих образовательных учреждений.

28. Российская академия наук и Сербская академия наук и искусств будут осуществлять научное сотрудничество в соответствии с Соглашением о научном сотрудничестве между Российской академией наук и Сербской академией наук и искусств, подписанным в Белграде 28 октября 1994 года.

## VIII. Исторические дисциплины

29. Стороны будут поощрять деятельность Комиссии историков России и Сербии, совместные конференции и круглые столы, проводимые в государствах Сторон, а также взаимные краткосрочные рабочие поездки историков.

30. Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству между учреждением Институтом славяноведения Российской академии наук, с одной стороны, и Отделением исторических наук Сербской академии наук и искусств, Институтом истории Сербской академии наук и искусств, Институтом балканистики Сербской академии наук и искусств, Институтом новейшей истории Сербии, Институтом современной истории, с другой.

## IX. Спорт и молодежь

31. Стороны будут поощрять сотрудничество между спортивными организациями, обществами, федерациями, клубами, а также обмены спортивными делегациями, командами, тренерами и специалистами.

Конкретные формы и условия сотрудничества будут регулироваться договоренностями между заинтересованными организациями двух стран.

32. Стороны будут поощрять молодежные обмены, прямые связи между государственными органами по делам молодежи и молодежными организациями. С этой целью Стороны осуществляют обмен представителями государственных органов по делам молодежи и обмен представителями молодежных организаций.

Условия обмена представителями государственных органов по делам молодежи и представителями молодежных организаций будут согласовываться Сторонами отдельно.

## X. Другие формы сотрудничества

33. Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству проведет на базе Российского центра науки и культуры в Белграде серию мероприятий, направленных на взаимное ознакомление общественности государств Сторон с культурой, историей, образованием, наукой, спортом, вопросами молодежной политики, социально-экономической и общественно-политической жизнью России и Сербии, а также другие культурные и тематические мероприятия и акции с участием российских и сербских деятелей культуры и творческих коллективов.

34. Стороны будут поощрять участие общественных и неправительственных организаций Российской Федерации и Республики Сербии в осуществлении настоящей Программы.

35. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО.

## XI. Заключительные положения

36. Положения настоящей Программы не исключают проведения по взаимной договоренности Сторон других мероприятий и обменов в областях, предусмотренных Соглашением между Правительством Российской Федерации и Союзным Правительством Союзной Республики Югославии о сотрудничестве в области культуры, образования, науки и спорта, подписанным 19 июля 1995 года в Белграде, а также [Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии о научно-техническом сотрудничестве](#), подписанным 23 марта 2011 года в Белграде.

Программа может быть дополнена или изменена на основе совместной договоренности Сторон.

37. Организационные и финансовые условия обменов будут определяться на основании взаимной договоренности между министерствами, ведомствами, а также иными организациями государств Сторон, участвующими в реализации настоящей Программы.

38. Стороны будут своевременно информировать друг друга о проводимых в государствах Сторон международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях, а также поддерживать взаимное направление приглашений для участия в них.

39. Настоящая Программа не является международным договором и не создает для Сторон прав и обязательств, регулируемых международным правом.

40. Настоящая Программа применяется со дня ее подписания и до 31 декабря 2015 года.

Совершено в г.Нью-Йорке 26 сентября 2012 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербском языках.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Республики Сербии